

Porównanie tłumaczeń I Kronik 19:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Posłowie) zatem poszli, a Dawidowi doniesiono o tych mężczyznach. Wysłał (on) więc (ludzi), aby ich spotkać, ponieważ mężczyźni ci zostali bardzo zhańbieni. Król powiedział: Zatrzymajcie się w Jerychu, aż odrosną wam brody, a potem wróćcie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Posłowie odeszli zatem, a Dawidowi doniesiono o tym zdarzeniu. Wtedy król wysłał ludzi posłom na spotkanie, ponieważ zostali oni poważnie zhańbieni. Zatrzymajcie się w Jerychu — doradził im król. — Niech tam odrosną wam brody, a potem wróćcie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy <i>niektórzy</i> poszli i donieśli Dawidowi o tych ludziach. I wysłał <i>posłów</i> naprzeciw nich, ponieważ ci mężczyźni byli bardzo znieważeni. Król powiedział <i>im</i> : Zostańcie w Jerychu, aż wam brody odrosną, a potem wróćcie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Poszli tedy niektórzy, i oznajmili Dawidowi o tych mężach. I posłał przeciwko nim, (ponieważ byli oni mężowie zelżeni bardzo,) i rzekł im król: Zostańcie w Jerycho, aż odrosną brody wasze, potem się wróćcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy gdy odjachali i z tym wskazali do Dawida, posłał przeciwko im (bo byli wielką zelżywość podjęli) i rozkazał, aby mieszkali w Jerychu, ażby urosła broda ich, a tedy żeby się wrócili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy udali się niektórzy i oznajmili Dawidowi o tych ludziach, a on wyprawił na ich spotkanie wysłanników, bo ci ludzie zostali bardzo znieważeni. Poleciał im król: Zostańcie w Jerychu, aż wam brody odrosną, a potem wróćcie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I oni poszli, a Dawidowi doniesiono o tych mężach. Wysłał więc Dawid na ich spotkanie, gdyż mężowie ci byli bardzo zhańbieni. Król kazał im powiedzieć: Zatrzymajcie się w Jerychu, aż odrosną wam brody, a potem wróćcie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I poszli. Dawidowi doniesiono o tych ludziach, którzy zostali bardzo upokorzeni. Król wysłał więc im na spotkanie i polecił powiedzieć: Zostańcie w Jerychu, aż odrosną wam brody, wówczas wróćcie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy doniesiono o tym Dawidowi, wysłał do znieważonych posłów swych ludzi z poleceniem: „Zostańcie w Jerychu, aż odrosną wam brody i dopiero wtedy wróćcie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poszli więc niektórzy [z Izraela] i oznajmili Dawidowi o tych mężach. Król wysłał naprzeciw nich [ludzi] - mężowie ci byli bowiem srodze znieważeni - i rozkazał: - Pozostańcie w Jerychu, dopóki nie odrosną wam brody; potem zaś wróćcie.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І прийшли сповістити Давидові про мужів, і той

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	післав їм на зустріч, бо були дуже шановані. І сказав цар: Сидіть в Єрихоні аж доки не виростуть ваші бороди і повернетесь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem niektórzy poszli i oznajmili Dawidowi o tych mężach. Więc posłał im naprzeciwko, ponieważ owi mężowie byli bardzo zhańbieni, i król im powiedział: Zostańcie w Jerycho, aż wasze brody odrosną; potem powrócicie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później ludzie poszli i powiedzieli Dawidowi o tych mężach; a on od razu wysłał im na spotkanie, byli bowiem mężami bardzo upokorzonymi; i rzekł król: "Mieszkajcie w Jerychu, aż wam bujnie odrosną brody. Wtedy powrócicie".